

NAGOVOR prof. dr. ANTON RAMŠAK, prorektor UL

Spoštovani!

Želja po spoznavanju skrivnosti stvarstva in smisla človekovega bivanja nas spremlja že od predantičnih časov, zato ne čudi, da je Sveto pismo ali »knjiga vseh knjig« najbolj prevajano delo v zgodovini človeštva. Sveto pismo je zapleteno, večplastno besedilo, polno simbolike in prispodob, ki ga skozi zgodovino s pomočjo različnih prevodov vse bolj spoznavamo in razumemo. V *Pregovorih (Spravljivost in prepirljivost, 18,21)* Stare zaveze beremo: »Smrt in življenje sta v oblasti jezika, kdor ga rad uporablja, bo jedel njegov sad.« Vse od davnih časov dalje se človek zaveda dejstva, kako pomemben je jezik – ne samo da obvladuje življenje in smrt, temveč njegova izborna raba odpira tudi vrata v duhovnost in modrost.

Prevajanje ni zgolj enostavno prestavljanje iz enega jezika v drugi, temveč gre za raziskovanje in zapleten proces branja, razumevanja, interpretiranja ter poznavanja različnih področij, kot so kulturna dediščina, zgodovina, književnost, literarna recepcija, seveda je pomembno tudi znanje jezikov. Dober prevajalec se mora izkazati z odličnim jezikovnim znanjem prevodnega jezika. Morda se pri nobenem drugem besedilu kot prav pri prevajanju Svetega pisma tako jasno ne odstirajo vsi odtenki prevajanja kot večplastnega študijskega procesa oziroma kot *studia humanitatis*. Vseh nevarnosti interpretiranja ob prevajanju so se zavedali tudi na Tridentinskem koncilu v 16. stoletju, ko so *Vulgato*, latinski prevod Svetega pisma s konca 4. stoletja, uradno ponovno razglasili za avtentičen prevod.

Danes so daleč za nami časi samo enega uradnega prevoda Svetega pisma. Pred nami je najnovejši slovenski prevod z bogatimi komentarji, pojasnili in referencami, ki nikakor ne negira prejšnjega komentiranega prevoda, temveč ga pomenljivo dopolnjuje in bogati. V imenu Univerze v Ljubljani iskreno čestitam vsem sodelavcem, še posebej akademiku prof. dr. Jožetu Krašovcu, za monumentalno raziskovalno delo, s katerim ste neprecenljivo prispevali k oplemenitju slovenskega kulturnega, intelektualnega in verskega prostora.

prof. dr. Anton Ramšak, prorektor za raziskovanje  
Fakulteta za matematiko in fiziko  
Univerza v Ljubljani